

148/109A

[1696]

A

ANSPRACHE DES NEUEN LANDVOGTS IM THURGAU, [BEAT JAKOB II. ZURLAUBEN], ANLÄSSLICH SEINES AUFRITTS DASELBST

Zurlaubiana AH 148/109

"non auditores tantum vos esse oportet sed et factores

Dass ich heutiges tags Euch Versamlen hab lassen geschickt dass ihr mihr nach befellch Unsseren gnädigen herren undt Oberen [der im Thurgau reg. VII Orte - VIII Alte Orte ausg. BE -] allss Euwern Neuwern Regierendten landtvogt den gwhonlichen Eydt prestieren ...¹. Dass ich in Meiner anbefollnen amptsverwaltung undt wherendter Regierung bevorderst zur Ehr gottess undt Mein gnädig ... herren undt Oberen lob Nutz Ehr Rhuestandt in Obacht Nemmen wirdt auch alles was zuo trost undt heyll der underthannen gedeyen Mag, alls ein treuwer Vorsthe[her] allen undt jeden wass standtss undt gebühr sollche sein Mögen, in ihrem anliggen mit Rhatt undt thath schutz undt schirm bryngen wolle.

weilen aber ein jeweilige Rhühige Regierung nit allein von seiten des befellhendens sonder auch von der ghorsame Jre Underthanen conserviert wirdt nach den lateinischen wordten imperio et obsequio omnia constant im befellh undt in der Ghorsamme bestherchet alles also hoffe ich, dass ihr Euch alls treuwe undt ghorsamme underthanen hallten undt Eüwere Eydtspflicht Zuo observieren Eüsserst angelegen sein lassen werden Zuo welchem Gott der allmächtige sein gnadt und Benediction Verlichen wolle".

1) Der Rest des Satzes - ca. 7 Wörter - ist über der Zeile eingefügt und nicht mehr eindeutig lesbar.

Konzept, stark überarbeitet - AH 148, 339v

148/110

[1698 v. April 20.]

B

SCHREIBEN¹ [VOM LANDVOGT IM THURGAU, HPTM. BEAT JAKOB II. ZURLAUBEN, AN DEN FRANZ. AMBASSADOR MICHEL-JEAN AMELOT]

"puisque le Roy [Ludwig XIV.] le plus puissant, le plus sage, le plus formidable et le plus glorieux Monarque qu'on ait vû dans aucun

autre siecle; car iamais aucun autre prince n'a eû la gloire
 iusqu'en la presente Année, non pas mesme dans les Romains d'avoir
 soutenu la guerre contre un Empereur [**Leopold I.**] deux grands Roys
 [- nämlich den König von England, **William III**, und den König von
 Spanien, **Karl II.** -] de plusieurs Royaumes, deux Roy[s] de Romains
 [- Irrtum: es gab bloss einen, nämlich den von 1690 bis 1705 amtie-
 renden **Josef I.** -], et un Roy d'Hongrie [- nämlich den von 1687 bis
 1711 regierenden Josef I. -], sept Electeurs [- nämlich **Josef Kle-
 mens von Bayern**, Kurfürst von Köln; Anselm Franz von **Ingelheim** bzw.
 Lothar Franz Graf von **Schönborn**, Kurfürsten von Mainz; Johann VIII.
 Hugo Freiherr von **Orsbeck**, Kurfürst von Trier; **Philipp Wilhelm von
 Pfalz-Neuburg** bzw. **Johann Wilhelm von Pfalz-Neuburg**, Grafen der Kur
 Pfalz; **Johann Georg III.**, **Johann Georg IV.** bzw. **Friedrich August I.**,
 Kurfürsten von Sachsen; **Friedrich Wilhelm** bzw. **Friedrich (I.) III.**,
 Kurfürsten von Brandenburg, sowie Leopold I., König von Böhmen -] un
 Duc [- nämlich **Viktor Amadeus II.** von Savoyen -], une Respublique
 [- Holland gemeint -] de[s] plus puissantes du monde, et ... [173]
 souverains [des Röm. Reiches] et tousiours avec un grand avantage,
 en remportant des continuelles Victoires et prenant tousiours des
 fort importantes places, avec le renom d'estre le fleau de ses
 ennemis, a bien voulu ... [offrir] la paix [den Frieden von Rijswijk
 vom 20. September 1697 gemeint] audicts ses ennemis, me donne bien
 de la ioye d'autant plus Monseigneur que cela causera votre Retour
 en france [- tatsächlich sollte Amelot dann am 20. April 1698 die
 Eidgenossenschaft verlassen -] pour estre employée² suivant vos
 grands merites Comme un de[s] plus grands Ministres du Roy au corps
 Helvetique par Vostre prudence et dexterité. une immortelle
 obligation de l'avoir conservé et sauvé malgré les grands obstacles
 tant de la guerre generale [en Europe, in welchem Amelot die eidg.
 Orte am 7. Mai 1689 dazu brachte, sich für neutral zu erklären³,
 tant particulière en Suisse] qu'intestine [- Anspielung auf die dau-
 ernden Spannungen zwischen den neugl. und den kath. Orten -] j'ose
 prendre la liberté de feliciter Vostre Excellence mais
 malheureusement pour moy qui perd son plus grand Protecteur, si ce
 n'est que pour une pûre grace votre Exc.^{ce} veuille bien me continuer
 l'honneur de sa protection [- Amelot, der 1699 Président du conseil
 de Commerce werden sollte, konnte dann Zurlauben bei seinen
 Salzgeschäften tatsächlich nützlich sein -] ... j'ay receû la lettre
 du 5.^{me} de ce mois que Vostre Excellence m'a fait l'honneur de
 m'ecrire avec une y ioincte pour le Canton de Zug [vertreten durch
 Ammann und Rat] au suiet du debit ... [du sel] de Bourgogne [konkret
 der Freigrafschaft] (sur ce que Vostre Excellence avoit appris qu'il
 se faisoit point en si grand debit dans le Canton que le Roy avoit

bien Voulû accorder au Canton)⁴ j'ay gardé cependant la lettre
parsque comme j'ay toute la
148/110

cognoissance [- Zurlauben war einer der am Salzhandel in Stadt und
Amt Zug Hauptinteressierten -] je viens [d'être] obligé ...
[d'informer] mes[dits] superieurs ainsi que ie feray à Vostre
Excellence par la presente
suivant le Traité du Roy que vostre Excellence à fait conclûre
[1691]⁵ avec le Canton de zug comprends ... [600] bosses, ces 600
bosses ont tousiours esté vendû dans le Canton et les provinces lib-
res [wo nach wie vor der Ammann von Stadt und Amt Zug, **Beat Kaspar**
Zurlauben, nomineller Landschreiber war] dont Vostre Excellence par
une lettre particuliere m'a donné la permission, hormis que de temps
à temps, à cause que le sel de Bourgogne manquoit, j'etois a mon
grand preiudice obligé d'acheter des sels d'Allemagne [konkret aus
dem Tirol] pour ... [subvenir aux besoins] et que depuis 2 a 3 an-
nées Vostre Ex.^{ce} me fist la grace de pouvoir exchanger par an 200
bosses avec la Chambre des sels de Berne, tant pour empescher ...
[die mail./span. gesinnten] statthalter [Johann Jakob] **Brandenberg**⁶
et ... [alt Ammann von Stadt und Amt Zug und derzeitigen Stadt- und
Amtsrat Christoph I.] **Andermat[t]** et ...[?]⁷ faire un traité de sels
d'Allemagne [- nichtsdestotrotz war es dann am 6. Dezember 1697 in
Innsbruck zu einem Salzvertrag zwischen Stadt und Amt Zug und der
dortigen Salzkammer gekommen, zu dessen hauptsächlichsten Profiteu-
ren neben Statthalter Brandenberg, Heinrich Ludwig **Muos** auch Beat
Jakob II. Zurlauben gehören sollte -]⁸ qu'aussi pour mon profit
particulier parsqu'il par ce ...[?]⁹ il a plus à gagner".

- 1) Das uns hier mit AH 148/110 vorliegende Konzept ist sehr stark überar-
beitet: Es werden daher bloss die einigermaßen gesicherten Passagen
wiedergegeben.
- 2) Zu Amelots weiterer Karriere s. Dictionnaire 2, 618 Nr. 21.
- 3) s. ebenda 619 sowie ganz allgemein EA VI 2, 268 (Nr. 151)
- 4) Das bei der Bearbeitung in runde Klammern () Gesetzte ist in der Vorlage
durchgestrichen.
- 5) s. Hauser/Salzwesen 81 spez. auch Anm. 13 sowie unter Zurlaubiana Res
Tug. I 225-226 das Original des am 3. September 1691 zwischen der franz.
Ambassade und Beat Jakob II. Zurlauben geschlossenen Vertrags
- 6) In der Originalversion, die wie gesagt stark verkorrigiert ist, wird in-
haltlich u.a. darauf verwiesen, dass es die neidische mail./span. Fak-
tion in Stadt und Amt Zug gerne sähe, wenn mehr tirolisches Salz einge-
führt und der Einfluss der franz. Faktion dergestalt in Schranken gehal-
ten würde.
- 7) Das vorausgehende Wort ist grösstenteils verwischt und daher nicht mehr
lesbar.
- 8) s. Hauser/Salzwesen 82f. 9) s. Anm. 7